

PRESENTACIÓN

DOLORS POCH OLIVÉ
Universidad Autónoma de Barcelona

Este volumen tiene su origen en los trabajos de investigación realizados en el seno del proyecto *El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (referencia: FFI 2012-33499). Su andadura se inició en 2012 y su objetivo principal ha sido contribuir a establecer las características fonéticas, léxicas y morfosintácticas del español de Cataluña. El contacto entre español y catalán ha sido estudiado, casi siempre, desde la perspectiva de la influencia que el español ha ejercido y sigue ejerciendo sobre la lengua catalana, y se han publicado numerosos estudios sobre las interferencias que se producen en la dirección mencionada. En cambio, en pocas ocasiones se ha abordado el estudio de las huellas del catalán presentes en el español utilizado en Cataluña.

Una de las primeras preocupaciones del equipo de investigación fue establecer un procedimiento que permitiera cuantificar el grado de utilización de cada una de las dos lenguas por parte de los hablantes bilingües estudiados en el proyecto. Fruto de estas reflexiones es el *Cuestionario de Historial Lingüístico* que figura en el *Anexo* y que permite calcular instantáneamente el porcentaje de empleo del catalán y del español por parte de un hablante determinado.

El perfil de los miembros del equipo investigador condujo a establecer que se abordaría el análisis del español de tierras catalanas desde dos ámbitos: la pronunciación y el léxico, entendido en sentido amplio, pues algunos de los trabajos realizados abordan el estudio del uso de las unidades fraseológicas por parte de los bilingües.

Durante los años de ejecución del proyecto, el equipo de investigación ha establecido contactos y organizado encuentros científicos con investigadores de distintos departamentos de la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad de Barcelona, la Universidad de Santiago de Compostela, la Universidad del País Vasco y la Universidad de Leipzig. Las instituciones españolas con las que se ha trabajado tienen un denominador común: todas ellas están

enclavadas en zonas bilingües de España y en todas ellas se estudian los fenómenos originados por el contacto de lenguas, siendo el español una de ellas.

Fruto de estos enriquecedores intercambios surgió la idea de concebir este libro no exclusivamente como el producto de la investigación de un grupo determinado, sino como una muestra de los trabajos que se están realizando sobre el español en contacto con las otras lenguas peninsulares. Así, se aborda el contacto entre español y gallego, entre euskera y español y, finalmente, entre catalán y español.

El volumen se inicia con la contribución de Carsten Sinner, de la Universidad de Leipzig, cuyos estudios sobre las características del español de tierras catalanas han marcado un antes y un después en este campo. El artículo de Sinner, además, es de carácter metodológico, y sus reflexiones sobre los conceptos “sociolecto” e “idiolecto” constituyen una importante aportación para el estudio del contacto de lenguas, sea cual sea la combinación lingüística que se considere.

El estudio del contacto entre el español y el gallego está representado por los trabajos de Xosé Luís Regueira, de la Universidad de Santiago de Compostela y miembro de la Real Academia Galega, y Sonia Varela, de la Universidad Autónoma de Barcelona. Regueira, a través del examen de las características del discurso de algunos personajes públicos bien conocidos, analiza cómo influyen el español y el portugués en el lenguaje político gallego. Varela, por su parte, muestra cómo se utiliza el contacto entre español y gallego en un popular programa humorístico de la televisión gallega, tanto para crear situaciones cómicas como para caracterizar a los personajes.

Las colaboraciones de Miren Lourdes Oñederra, de la Universidad del País Vasco y miembro de la Euskaltzaindia, y de Alba Igarreta, de la Universidad Autónoma de Barcelona, constituyen sendas muestras de los estudios que, desde la perspectiva de la fonología, en el primer caso, y de la fonética, en el segundo, caracterizan las particularidades del español en contacto con el euskera. Oñederra aborda, de forma global, el conjunto de elementos característicos que, procedentes del euskera, pueden detectarse en el español del País Vasco y presta especial atención a la cuestión del seseo, y por tanto a las propiedades de las consonantes sibilantes. Igarreta, por su parte, estudia también los rasgos de las sibilantes del español realizadas, en su caso, por hablantes de euskera de la zona del Goierri. La autora utiliza la metodología y las técnicas propias de la fonética experimental, y de su trabajo debe destacarse que analiza a informantes jóvenes, algo poco frecuente en los trabajos realizados

hasta ahora en el ámbito del análisis de la pronunciación del español en el País Vasco.

Los estudios sobre el español de Cataluña se inician con la aportación contribución de F. Xavier Vila, de la Universidad de Barcelona, quien analiza los datos demolingüísticos de los que se dispone en la actualidad para poner de relieve los aspectos cuantitativos de la población que habla castellano hoy en día en Cataluña.

Santiago Alcoba y María Antonia Martí (de la Universidad Autónoma de Barcelona y de la Universidad de Barcelona, respectivamente), así como Cristina Illamola (de la Universidad de Barcelona), estudian dos interesantes casos de uso del sistema verbal del español por parte de los hablantes bilingües. Alcoba y Martí analizan el uso de las formas de pretérito perfecto (“he cantado”) frente a las de pretérito indefinido (“canté”) por parte de informantes cultos de Barcelona con diferentes porcentajes de uso del catalán y del español partiendo de la hipótesis de que la forma “he cantado” es más frecuente en los hablantes que emplean con mayor frecuencia el catalán que el castellano. Illamola estudia el comportamiento de hablantes bilingües adolescentes también en lo que se refiere al uso de formas verbales analíticas y sintéticas, pero, en su caso, se centra en los contextos prospectivos. La autora relaciona especialmente el consumo cultural de sus informantes con su tendencia a emplear unas formas u otras.

Margarita Freixas y Marta Prat, de la Universidad Autónoma de Barcelona, son autoras de dos capítulos sobre el uso de las unidades fraseológicas del español por parte de hablantes bilingües con diferentes porcentajes de utilización del castellano y el catalán. El estudio de Freixas se centra en las combinaciones léxicas formadas con el verbo “hacer” (“hacer café”, “hacer vacaciones”, “hacer la siesta”, etc.) y el trabajo de Prat toma en consideración las construcciones de carácter temporal (“a pleno día”, “de tanto en tanto”, “ir a días”, etc.).

Finalmente, las contribuciones de María J. Machuca y de Dolors Poch, de la Universidad Autónoma de Barcelona, analizan cuestiones relacionadas con la pronunciación del español en Cataluña. Machuca aborda el problema de las consonantes en posición final de sílaba, puesto que la influencia del catalán, que permite la aparición de muchas más consonantes en posición de coda silábica que el español, provoca que en función del porcentaje de uso de las dos lenguas por los hablantes bilingües aparezcan más consonantes en dicha posición silábica que en el español de otras áreas geográficas. El trabajo de

Poch constituye una panorámica global de los estudios realizados hasta hora sobre las particularidades fonéticas del español de Cataluña, con el objetivo de poner de manifiesto cuáles son los fenómenos de pronunciación que configuran el denominado “acento catalán”.

Este libro se propone ofrecer al lector datos concretos sobre el español de las diversas zonas bilingües de España que constituyen nuevas aportaciones al estudio de los diversos aspectos de su variación. Los trabajos reunidos en el volumen tienen como denominador común haber analizado analizar las influencias que ejercen sobre el español las otras lenguas con las que está en contacto en diversas zonas de España, y proporcionan además una reflexión de tipo metodológico para el estudio de dichas influencias mediante los trabajos de Carsten Sinner y de F. Xavier Vila. Se trata, por tanto, de un conjunto de estudios que muestra que la variación afecta a los diversos aspectos de la lengua, desde la pronunciación hasta los diferentes ámbitos gramaticales; que su análisis puede realizarse desde diferentes puntos de vista, y que la perspectiva variacionista, que toma en cuenta tanto los factores internos como los externos, constituye una excelente aproximación a estas cuestiones.